

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·1

中国旅行记

Travels in China

[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·1

中国旅行记

Travels in China

[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著

[美] 李国庆 整理



· 上 ·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

“中国研究”外文旧籍汇刊. 第2辑, 中国记录: 英文 / (美) 李国庆整理. —桂林: 广西师范大学出版社, 2011.3

ISBN 978-7-5495-0394-0

I. 中… II. 李… III. ①游记—作品集—世界—近代—英文②回忆录—作品集—世界—近代—英文 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 022546 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 391.25 字数: 6260 千字

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

定价: 1800.00 元 (全 14 册)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间在北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理
李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角
度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

200多年前历史性的英国第一个使团访华(1792—1794)是对中国命运影响深远的重大事件,西人记录甚多,有差不多15位参与此行的人留下了他们的见证。其中使团副使乔治·斯当东爵士的《英使谒见乾隆纪实》是此次外交使命的“正式报告”,详于出使中国的整个活动过程,兼及一些具体见闻,因而一直是有关这一历史事件的主要材料。然而后来的学者已经发现,出于当时现实的考虑,斯

提要

当东在其报告中有隐瞒、美化和歪曲事实的地方。安德逊的《英使访华录》出版最早,然而是由英国书商请人据其日记整理的,目的在于满足当时英国人迫切了解第一个使团访华情况的愿望。一般认为此人在使团里的地位低下(有的说他是管理船只的士官,有的说他是大使的跟班),不可能知道出使活动的核心东西;学识也贫乏,所记多有错误。

本书作者JOHN BARROW(约翰·巴罗,1764—1848)出身贫寒,但抱负远大,文法学校毕业后,凭着对知识的兴趣,加之勤奋和聪敏,自学成材。他13岁就出外谋生,在格林威治皇家天文台小学做教师时,兼职做乔治·斯当东爵士的家庭教师,教小斯当东数学,以其博识多才且忠诚可靠,深得斯当东爵士的欣赏。斯当东爵士当时是使团正使马嘎尔尼勋爵的挚友和顾问,在接受了使团副使一职后,便推荐时年28岁的巴罗做了使团运送礼品的总管。回国后他受聘做斯当东的图书管理员,帮助斯当东写作了那份正式的访华报告。马嘎尔尼1797年后做英国非洲好望角殖民地总督,又请他做了自己的私人秘书。因此,在有关首次访华使团的问题上,他比一般人掌握了更多的资料,特别是当时尚未披露的马嘎尔尼有关出使中国的所有记录。

他也可能是对中国文化真正感兴趣的人。他的书在使团回国后10年才出。跟其他著述不同的是,巴罗对已见于它书的来华使团在华的行程之类只作略述,更多着眼于整个旅途中的所见所闻,以及由此而引起的比较和思考。全书共10章600多页,内容涉及中国的政治法

律、财政税收、农业外贸、科学技术、民情风俗、妇女家庭、宗教信仰、绘画建筑、语言文学、天文医学等方面,简直可称“中国百科全书”。因此,此书一出就大受欢迎,很快被译成德文、法文出版,并被经常引用,成为当时欧洲人了解中国的重要参考书之一。他的思考当中不乏中肯精到的见解,也免不了误会和偏颇。但总体而言,此书为我们了解历史上第一个英国访华使团之行的深远影响、了解当年西人眼中的中国,提供了一个不同凡响的文本。

巴罗于1803年从非洲回国之后,终其一生一直在英国海军部任第二副大臣(Second Secretary)。这是海军大臣手下第二重要的职位。由于学识、阅历和才干出众,他实际主管了海军部近22年(1845年退休)。那一时期正值英国崛起、大肆向海外扩张的年代,他促进和主持了好几次非洲和北极的探险。北极至今还有两个以他的名字命名的地方:巴罗海峡(Barrow Strait)和巴罗角(Point Barrow)。

巴罗自中国回去后就被接纳为英国皇家学会会员,1830年又成为皇家地理学会的创始人之一,并担任会长多年。他也是当时英国著名的政治和文学杂志《评论季刊》(Quarterly Review)的主要撰稿人,从杂志1809年创刊到他去世,共发表了195篇文章。此外他还出版了10多本著作,包括一本自传。因此,他在当时伦敦政治、思想和文化界颇有影响,被认为是相关主题的权威人士。值得一提的还有,他认为中国清政府故步自封、愚昧落后、狂妄自大,对中国人民却怀有好奇和敬意。英国派遣第二个访华使团时他曾出谋划策,但对1840年的侵华战争则未置一词。

目 录

提要	1
原书目录	3
原书插图目录	7
正文	1

原书目录*

第一章 开宗明义

前言——旅行者在中國一般会看到什么——对英国使团访华成果的误解——对比荷兰使团所受到的待遇,误解可释——北京法国传教士眼中英国使团失败的原因——乾隆给荷兰国王的信——两个使团所受待遇不同的原因——传教士在外国的阴谋活动——清宫的骄傲自大——欧洲使团在北京驻留时间一览表——结语 1

第二章 驶过黄海的所见所闻,以及在白河溯流而上

前贤对华人素质的评价——16世纪中国和欧洲的比较——传教士著作的动机——英国使团过台湾海峡——台风——舟山群岛——中国的船和航海术——他们的罗盘,可能源于锡西厄人——中国人的海外远航史——在美洲的踪迹——在鞑靼海岛上——在波斯湾——其贸易活动可能远至马达加斯加——霍屯督人可能源于中国——马来亚人与中国人同种——苏门答腊人的风俗跟他们的奇怪地偶合——僧加啰人源于中国——轻舟去舟山接引水员——群岛急流——拜见总兵——引水员难寻——总兵的专断——中国人对我们的罗盘一无所知——到达北直隶湾——两位清廷大员来访,他们的礼物——乘便利的中国船进入白河——两位大官的接待——过量的供给——国家和人民的外貌——女子服饰——她们的小脚——又臭又脏的民族——天津巨大的人群和水上船只——人们的举止文雅得体——船工所唱粗犷的号子——中国人性格中的优点——农村的面貌和物产——栖居水上的大众——独断专行又一例——登陆通州,下榻庙宇 25

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第三章 穿过皇城去皇家行宫,返回京城,皇家园林 圆明园,以及热河山庄

从通州到京城的行列——聚观的大众——北京城墙内外——前往皇帝的郊苑——生活不便——返回京城——特使赴热河——作者去圆明园——糟糕的住处——钦天监官员来访——北京主教和其他教士——吉尔刀剑——哈切特马车——伯明翰装的箱子里发现一只蝎子——英国贵族肖像——热河来的消息对北京官员的影响——皇帝还都——观览礼品——特使申请回国——圆明园宫殿园林简述——马嘎尔尼勋爵笔下的热河万树园——他对中国园林艺术的总体评价 87

第四章 中国社会概况,中国人的风俗习惯, 道德情感,修养素质

女性状况,社会进步的标尺——中国妇女地位低下——家规不利孝道——父母的权威——男女之防的恶果——不知社会交往,只有博戏——崇尚独处——新年佳节——嗜赌成风——律法似乎残害了人的本性——麻木不仁,或曰残酷无情——私人和公共生活中的例证——关于虐婴——也许没有人们认为的那么严重——海外中国人的品质——中国人的脾气和性情——商人——布谷鸟自鸣钟——皇孙的人品——首相的人品——汉人和满人身体和精神之比较——中国人总体性格的描述 138

第五章 大清宫廷的礼仪和娱乐,接见大使,皇帝的性格 和私人生活,他的太监和女人

清廷的总体特征——皇宫建筑——马嘎尔尼勋爵笔下的觐见仪式——皇帝的万寿大典——木偶戏——滑稽戏——摔跤——烟火——荷兰使团所受的款待——中国舞台剧简述——极端的例证——令人发指的场景——乾隆的人生和性格——误杀亲子——自诩不朽——太监干政帮助了鞑靼夺权——太监目前的地位和职务——皇帝的妻子和嫔妃——皇帝

死后她们的命运	191
---------------	-----

第六章 语言,文学,艺术,科学,机械和医学

以为中文象形的错误观点——黑格博士的失误——词源比较的谬误——例证——中国方块字的本质——其困难和歧义——著名的古文物家因好奇而导致的错误——获取方块字的密码——口语——与鞑靼字母相比——中国文学——天文学——年表——60年循环——地理——算术——化工技艺——蒸馏法——陶器——丝绸生产——象牙——竹——纸——墨——印刷——机械——音乐——绘画——雕塑——建筑——北京的英国使馆——长城——大运河——桥梁——坟墓——自然物理——医学——庸医——中药学——传染性高热——天花——眼炎——性病——产科学——外科——格里医生对他们的医学知识的看法——威廉·斯通先生对他们的民族性格的看法	236
--	-----

第七章 政府,法律,土地所有权与税收,岁入, 文官、武官及文武机构

执政权的基础:天命——皇帝很少露面的理由——御史台(都察院)——朝廷六部——法律——罪行和惩罚的尺度——关于谋杀的法律——有趣的案例——民事案无法上诉——行政的缺陷——服从的责任和肉刑的力量——中俄之比较——和中堂的命运——年历和京报——新闻自由——中国政权得以长存的原因——预防动乱的措施——税收和岁入——文官、武官制度——大清军队,其数量和组成——满人征服汉人的举措——近年来的政治改革及其可能的结果	357
--	-----

第八章 中国人的起源,他们的宗教流派,信仰,仪式

使团离开北京,下榻寺庙——埃及神话在中国存在说明他们远古移民中国是可能的——关于中国人起源的看法——鞑靼高原所见——可能	
--	--

是诺亚方舟的停泊之地——古代对中国的无知——丝国——人们所知的外
中第一次交往——犹太人——佛教和尚——聂斯托里派——伊斯兰教
徒——罗马天主教徒——耶稣会士和多明我教徒的争斗——孔(儒)教
——从《易经》中预测未来——他对未来国家的构想——关于神祇——跟
斯多葛学派相似的学说——因纪念他而导致偶像崇拜——传教士对中国
宗教的误解——老子,或曰长生不老的人——他们的不死之水——佛教
——中国之神祇与印度、希腊、埃及诸神之比较——莲——奥西里斯和伊
西斯的故事,以及伊西斯故事与中国朝廷扶犁节的比较——妇女上庙
——中国宗教的实践意义——丧葬仪式——灯节——在庙里向皇帝下拜
成了偶像崇拜——原始宗教的衰落或腐朽——中国宗教小结………… 418

第九章 从通州府到广东省,农村面貌,农业产品,建筑物及 其他公共设施,人民的生活状况,农业状况,人口

使团受到的关注——华北的气候和农作物——人们的食物和生活状
况——坟地——中国城镇——纤夫——鱼鹰——走近黄河——过河前祭
河神——河渠及道路——农村景象越往南行越好看——苏州府附近的美
景——九十一孔桥——杭州府附近的乡村——杭州城——鄱阳湖乡村景
色——穿越江西所见——山茶——追记华北的气候和农产品,人民的食
物和生活状况——对中国首都的一些观感——山东省——江南(江苏)省
——对中国农业状况的思考——米坊——浙江省——江西省——中国人
口与英国人口之比较——有关这个问题的错误观点——中英城市人口之
比较——饥荒因素——预防措施——中国人口众多的原因………… 488

第十章 穿越广东省之旅,广州港的外贸状况,结语

人民语言明显的变化——崎岖多岩的大山——煤矿——巨大的寺庙
——采石场——供使用和装饰的植物——抵达广州——使团给中国政府
带来的开销——致英国人——广州贸易的性质和不便——美国人和他的
珍珠——政府官员横征暴敛的例证——他们不懂汉语——中国对伦敦的
贸易实例——与政府恰当的沟通使人免于不名誉之死——结语…… 591

原书插图目录*

王大人像——扉页

商船和米坊——面对 37 页

中国人和霍屯督人肖像——面对 50 页

热河皇家山庄一景——面对 128 页

火炮——302 与 303 页之间

乐器——314 与 315 页之间

桥拱——面对 338 页

中国村庄和官员府邸——面对 545 页

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。



Portrait of

